

1938
Ивдельский р-н.
Тексты II.

kēr sali ū mojt (Дм. Бахтиаров) 1
sāt mēṅkw 16
29

[р. 0]

kēr sāli ū mojt |

ḥ an¹ χum jaḡāyitēntəl ɔləy. jaḡāyite | kēr sāli ū χumy ɔnsite. āpsite | lāwi |
*Один мужчина со старшей сестрой живёт. Её мужем был Железный волк. (Младший)
Брат (её) говорит:*

- am sar wōrn ja²le[>]yūm. |

Пойду-ка я в лес.

wōrn ta minas. wōrn minas, akw | māṭ sunsi; sōyṛ sulyali. taḡ ta | lakwsit[ʔ]^e. akw ert sōyṛ lāwi² |
В лес пошёл. В лес пошёл, в одном месте смотрит – скачет заяц. Он его скрадывает.

Вдруг заяц говорит:

- tēχam, anūm ul alèln! am | naṅən jursχate^{yū}m |

Дружище, не убивай меня. Я к тебе присоединюсь.

- ja, naṅ jursχà:tən |

Ладно, присоединяйся.

[ʔ] juw ta minasy. tawèn ta jurs- | χatos. aku jot juw ta minasy. | juw minasy, jun χūlsy. χolit³ |
akw jot wōrs ta minasy. akw | māṭ ɔχsər jōmyti. lakwsite | lakwsalite. akw ert ɔχsar ɔka | lāwi |
*Домой пошли. Он к нему присоединился. Вместе домой пошли. Домой пошли, дома
переночевали. Назавтра вместе в лес пошли. В одном месте лиса ходит.*

Подкрадываются к ней, скрадывают её. Вдруг лис говорит:

- e-e, tēχam, anūm ul alèln! | am naṅən jursate^{yū}m. |

Э-э, дружище, меня не убивай! Я к тебе присоединюсь.

- ja, ta, naṅ jursχaten. |

Ну ладно, ты присоединяйся.

tawèn ta jursχatos. juw ta⁴ | minasət. juw minasət |

К нему присоединился. Домой пошли. Домой пошли,

[р. 1]

jun χulsət. χolitan^y jēmtəs, | ɔs ta minasət. akw māṭ tūlmaχ | ɔka jōmyti. ɔs lakwsijanəl. | akw ert
ɔs tjuyl'e aṅkwatos |

дома переночевали. Стало завтра, опять пошли. В одном месте россомаха (самец) ходит.

Тож его скрадываются. Вдруг то же в их сторону (сюда) посмотрел:

- e, χuma, χuma, anum ul | alèln. am nanan jursχate^{yū}m |

Э-э, мужики, мужики, меня не убивайте. Я к вам присоединюсь.

- ja, naṅ {manaun} jursχatən, juw =miney! ~~ta~~ juw ta mi- | nasət. juw joχtesət. ɔs ta | χūlsət. χolit ɔs
wōrn ta | minasət. akw māṭ lēy izwer | jōmyti. ɔs ti lakwsa:we. | ~~ta~~ lāwi tjuyl'e aṅkwatos, | {tan
nupəlanəl} sunsi, lāwi |

¹ an ~ akw

² !

³ !

⁴ ja, ta,

Ладно, ты к нам присоединяйся, домой пойдём! Домой пошли. Домой пришли. Опять переночевали. Назавтра опять в лес пошли. В одном месте лев ходит. Его тоже скрадывают. Он в их сторону посмотрел, в их сторону смотрит, говорит:

- ei, χума, anum ul alelen. | am nanan iursχate^yum. |

Эй, мужики, меня не убивайте. Я к вам присоединюсь.

- ja, naŋ, lawe^yt, iursχatən | manawn iurt ēri. |

Ладно, ты, говорят, присоединяйся, нам товарищ нужен.

iuy ta minasət. iuy ioχ- | tesət, iun χiulsət. χolit | kwalsət. χума, ʒs wɔrn ialew. | an χum iŋt tɔuli. ta mina- | sət. wɔrn minasət. akw |

Домой пошли. Домой пришли, дома переночевали. Назавтра встали. Товарищи, опять в лес пойдём. Одного товарища ещё не хватает. И пошли. В лес пошли. В одном

[р. 2]

māt tɔrəw iom^yti. tɔrəw ʒka | lak_wsalijanəl. akw ert tan nupə- | lanəl sunsi |

месте медведь ходит. Медведя (самца) скрадывают. Вдруг он в их сторону смотрит:

- ei, χума, ~~nan~~ tai manər wərijen? | an^ym alūŋkw^e kusijen-a? |

Эй, мужики, вы что делаете? Меня убить хотите?

anum ul alelen. am nan palten | iursχate^yum. |

Меня не убивайте. Я к вам присоединюсь.

- ja naŋ, lawe^yt, iursχatən. | ta iursχaitəs. |

Ладно, ты, говорят, присоединись. Он присоединился.

- ja, iuy minew. |

Ладно, домой пойдём.

iuy ʒs ta minasət. iuy ioχtesət iun ʒs χiulsət. χolitani^y | iēmtəs, ʒs wɔrn minasət. |

Опять домой пошли. Домой пришли, дома снова переночевали. Стало завтра, опять в лес пошли.

akw mat sunse^yt, ras iom^yti | ʒs lakwsite^e. |

В одном месте смотрят, рысь ходит. Её тоже скрадывают.

- tēχam, tēχam, lawi, anum | ul alelen. am nanan iurs- | χate^yum. |

Дружище, дружище, говорит, меня не убивай. Я к вам присоединюсь.

- naŋ iursχa:tən, lawe^yt. | ta iursχa:təs. iuy ta mina:sət | iuy minasət, iuy ioχtəsət, iun | ta χiulsət. χolit kwalsət, | ja, lawe^yt, ʒs wɔrn ialew |

Ты присоединяйся, говорят. Он присоединился. Домой пошли. Домой пошли, домой пришли, дома переночевали. Назавтра встали, ладно, говорят, опять в лес пойдём.

[р. 3]

{ʒs} wɔrn ta minasət. akw mat | sɔrp ʒka iom^yti. ta lakwsa- | lijanəl. akw ert tan nuplanəl | ta aŋkwatəs. lāwi |

Опять в лес пошли. В одном месте лось ходит. Его скрадывают. Вдруг в их сторону посмотрел. Говорит

- anum ul alelen. am nanan | iursχate^yum |

Меня не убивайте. Я к вам присоединюсь.

- ja, lāwe^yt, naŋ iursχa:tən | tananəln^a ta iursχait[ə]əs. iuy | ta minasət. ta ʒle^yt. |

Ладно, говорят, ты присоединись. К ним присоединился. Домой пошли. (Там) находятся

uŋt kona = iuy ta iale^yt. | ta ion^ye^yt, ta χopəlte^yt⁵, ta | ionχərte^yt. iayāyit^e akw ert | lawi |

Звери туда-сюда (из дома наружу и обратно) ходят. Играют, гремят, горланят. Как-то старшая сестра говорит:

⁵ χoploti ~ io^aχ^arti стучит упавшая диск[?]

- e, lawi, manər potəlm^a! | ti manrɣ^y ta atum utane | totum utane. potəlm^a wā - | reʔt! |
Э-э, говорит, какой шум! Зачем ты сюда собрал, сюда привёл этих вот, шум делают!

akw ert ɣaɣāɣit^e āɣməl | ti ɟēmtəs. lāwi: |

В какой-то момент старшая сестра заболела. Говорит:

- tot, lāwi, sat pis kēr | awip ampar tot ɔli. tuɣ | ɟalen, sat pis ker āwip | ampar pattan tuɣ saltən.
Там, говорит, амбар (там) есть с семислойной железной дверью. Туда пойдёшь, в конце амбара с железной дверью (туда) войдёшь.

[р. 4]

colas nāk_w tot ɔli. ta ti,⁶ | lāwi, narten. tuw^q am paltum⁷ | toten. am ta ti teɣŭm, pusmeɣum. | tuwl
ta minasət. minasət, tuɣ | ɟoxtəsət. |

Там находится мучная пыль. Её, говорит, соскреби. Потом ко мне принеси. Я её съем, выздоровею. Затем пошли. Пошли, туда пришли.

- ɟa, sāt pis āwi manurəl pun- | siɟanuɣ? |

Ой, семислойную дверь как откроем?

koni pis āwi ɣasumtasanəl | sāt āwi pussən ta pūsɣatsət. | ɟuɣ ta saltsət. ɟuɣ saltsət | ɟane kol
kanna ɟol ta ɣuɣ- | lɣtasət. taɣ kolas ta narti. | mat ɟanɣ^y mat ɣuriɣ ɔnsos, | ta tāɣintos. kon ta
kwālapos. | taɣ kon kwālapakēte sāt | āwi pussən ~~ta~~ lap ta pant- | ɣa[ɟ]tsət. |

Наружную дверь дёрнули, семь дверей все открылись. Внутрь зашли. Внутрь зашли, звери на пол улеглись. Он муку соскребаёт. Какой-то большой мешок у него был, он наполнился. Вышел наружу. Как только он вышел наружу, все семь дверей захлопнулись.

- eʔe, lawi, manə[ɟ]r ɟanɣ^y | karek. aŋ ɟanum, ɟun ta | nāroptawesət. manurəl kon⁸ | pattɟanum.
nemat pisum | at ārtmi. aŋ ɟuɣ ɟoxtəɣum, | taɣ kēr sāli ɟun ta ala- |

О-о, говорит, какой большой грех. Теперь мои звери внутри закрыты оказались. Как я их наружу вытащу. Никаким способом не получается. Теперь домой пойдёшь, железный волк меня уберёт.

[р. 5]

wem taɣ. ~~ɟuɣ~~ kolos ɣurɣe | alməs, ɟuɣ ta minas. aŋ | ɟane tuɣ ta ɣul'tsət. ɟuɣ | ɟoxtəs aŋ ɟaɣāɣite iŋ
aɣmənɟ | kolas nāk_wəl ta tittite, ti | tittiste, ti puməs. |

Мешок муки поднял, домой пошёл. Звери теперь там остались. Домой пришёл, сестра его всё ещё больная. Мучной пылью её кормит, покормил, она выздоровела.

- a, lāwi, sāl' ɟomas ɔlnet^e. | aŋ tesŭm, ti puməsŭm. |

А, говорит, правда хорошо, оказывается (правда лечебная?). Вот поела и выздоровела.

akw ert kēr sali uɣ ti ɟoxtəs. | ɟoxtəs, lāwi: |

Вдруг Железный волк пришёл. Пришёл, говорит:

- ti taɟapilum! |

(Сейчас) съём!

- naɟ - anum manurəl taɟapilən saka | pāŋkəŋ ɔsum. am lāwi paŋan | ɟaleɣŭm. ɣot loɣtɣateɣŭm.
anŭm | us taɟapeln |

Ты меня как съешь, я слишком грязный. Я, говорит, в баню схожу. Отмоюсь. Тогда меня и съешь.

paŋan ta minas. ~~ta~~ paŋan | minas, ta loɣtɣati (2). loɣtɣa- | timete akw ert isnasⁿəl | ɣulaɣ ɟuɣ
āŋkwatos. lāwi |

В баню пошёл. В баню пошёл, моется. Пока мылся, в какой-то момент ворон в окно заглянул. Говорит

⁶ пыль мучная

⁷ сгребти.

⁸ pantɣats

- ań tot ɣul'tum ūjanən | an kit āwi sakwatawes. | тау ɣулаχ^e ta minas, tuu ta | loʊtɣati. akw ert kēr sāli |

На данный момент там оставшиеся звери две двери сломали. Ворон улетел, он дальше моется. Вдруг Железный волк

[р. 6]

u ɣoxtəs isnasnəl juu āŋ- | kwātos |
пришёл, в окно заглянул.

- [ʒ] manər ti palit loʊtɣa- | teʲən? mol'ɔx, lāwi. |

Почему столько времени моешься? Быстро, говорит.

- sar las, las, lāwi, ti asteʲŋm | mos loʊtɣatos, tuuɫ supane | masapɔs, kon ta kwalapɔs. |

Давай-ка помедленнее, сейчас закончу. Немного помылся, потом одежду свою надел, на улицу вышел.

- sar lāsai, uɛ nupəl lāwi. | kēr aŋkwal ta l'uli. am kēr | aŋkwal, puŋken nōŋx ɣaŋɣeʲŋm. sat | ērʲ
ɔńseʲŋm. | taɣanum eɣjanum. | naŋ ker aŋkwal tittn ɣōni | ɣuɛn. sɔp sūrən palʲɣarteln | am
ēɣanum ɔjiʲpeʲt, am | sūr asən tuu porʲmeʲŋm. |

Сейчас (давай-ка помедленнее), говорит зверю. Железный столб стоит. Я на верхушку железного столба заберусь. Семь песен у меня есть. Их спую. Ты под основание железного столба на спину (навзничь) ложись. Пасть раскрой. Мои песни закончатся, я к тебе в пасть (туда) прыгну.

tuu minas, kēr aŋkwaln nōŋx | ta ɣāŋɣəs. |

Туда пошёл, на железный столб забрался.

- naŋ ɣuɛn kēr aŋkwal tittn | ɣuɛn ɣōni. sūrən pal=ɣarteln. |

Ты ложись под основание железного столба, ложись на спину. Пасть раскрой.

am ērʲŋm ɔjiʲri, tuu porʲ- | meʲŋm. |

Моя песня закончится, туда прыгну.

ta ērʲi. akw ert ērʲimet^e | ɣулаχ ti ɣoxtəs. ɣulos ɣoxtəs, |

Поёт. Вдруг, пока он пел, ворон прилетел. Ворон прилетел,

[р. 7]

lāwi: |

говорит:

- ań ūjan kon patuŋkwe ti ɣēmtsət | akw āwi arʲɣtos. ɣōt āwi sak- | watamt. |

Сейчас твои звери наружу выскочат. Одна дверь осталась. Шесть дверей сломаны.

tau tai ta ērʲi. sāt eɣʲ | mol'aɣ ɣuń ɔjiʲpeʲt. kēr sāli | ū ta ɣuɛi, sūrpe pal=ɣartim. | akw ert ɣulox ɔs ti
ɣoxtəs. |

Он продолжает петь. Семь песен быстро ведь не закончатся. Железный волк всё лежит, пасть открыв. Вдруг ворон опять прилетел.

- ań, lawi, mos ert ti neʲla- | peʲt! |

Сейчас, говорит, скоро появятся!

akw ert sunsi, ta neʲla{pa}sət. | ɣoxtʲpasət, ań kēr aŋkwal | titt ɣuɛam ut sāt lomtiʲ ta |
manumtawes. |

tuu ɣol ta wayɔs, ūiane palt. | tuwl' nor ul'a paltsət. ań⁹ | pol'iʲ maniʲtim lomtane ul'an | ta
paltwesət. ul'an paltsanəl, | ta sarw[ə]es. |

В какой-то момент смотрит, появились. Пришли (прибежали), и вот у подножья железного столба лежащего этого на семь кусков порвали. Он вниз спустился, к своим

⁹ ɣanɣ ul'a

зверям. Потом большой костёр (костёр из брёвен) развели. И вот разорванные куски в огне сожгли. В костёр закинули, он (Железный Волк) сгорел.

tan χ[ē]ot akw ɔot ta ɟalaseʏt | ɟaɟāyit^e ɟun ɔli, ɟun ɔli, akw | ērt kēr sāli ū saritime ārasn | tuɟ minās. ta ārast ta raɟtite, |

Они вместе где-то ходят. Сестра дома находится, дома живёт, в какой-то момент она пошла к костру, где сожгли Железного волка (туда). В том кострище ворошит,

[р. 8]

ta kinsite. akw ert K.SU ańsar puŋk | ti χōntaste. ta wiste, ɟuɟ ta | totoste. ɟuɟ totoste, apsite | osma ɟoli palt tuɟ pinoste. | akw ērt apsite ɟuɟ ɟa ɟoχtəs. | ētimos, ɟol ta χuɟos. [éʔ]ēti χuɟimēte | KSU ańsar puŋke pal'=[ā]às[ʔ], ta pēlwès. | pal' as pēlwès ta χolos. sorum- | pat[ə]^s. ɟaɟ[à]ayitèn ta totwès | kusnès pālt.

ищет. Вдруг клык Железного волка нашла. Взяла, домой унесла. Домой унесла, брату под подушку (туда) положила. Вдруг брат её домой пришёл. Стемнело, лёг спать. Пока ночью спал, клык Железного волка ему в ушное отверстие вонзился. В ушное отверстие вонзился, он и умер. Погиб. Старшая сестра его отнесла к кузнецу.

kusn. pālt totwes, | kēr pōska kiwərn pinwès lap | ta rātwes. āsn^a nal=pōwartawès. | asn^a nal-pōwartawès, ɟāŋk wōŋχa | sāyrūwès. tuɟ witⁿ ta tára- | tawès. witⁿ ta taratawès, | χottal' ta nātawe. |

К кузнецу отнесла, в железную бочку положили, заколотили. В Обь низ (с берега) скатили. В Обь скатили, (топором) прорубь прорубили. Туда в воду опустили. В воду спустили, куда-то его несёт.

ań ɔlum mātet. ūiane, | sāt ū ɟōt ɟalasašət, tuɟ | ɟuɟ ɟoχtèsət, ɔtranəl āt'im. | l'ōŋχ ɟās χōsit ta χaɟteʏt, atin- | taχteʏt, ta kinseʏt. akw | ērt tūlmaχ lāwi: |

Тем временем, в том месте где он жил (происходит следующее). Его звери где-то ходили, потом домой пришли, хозяина их нет. По тропинке бегают, нюхают, ищут. В какой-то момент росомаха говорит:

- tɟ^y ti totime, āte ti |

Сюда его принесли, его запахом

[р. 9]

pāsi. ti l'ōŋχ χōsit ti totime. | ta l'ōŋχ χosit ta kōɟanəl. | ta kōɟanəl, ɟāŋk wōŋχan ɟoχ - | tesət. tɟ^yəl ɟi witn^a ti tārti- | m^e. kinsuŋkwe ta patsət. ɟāŋk | tāra ta atintiɟanəl. kisχateʏt. | ta kos kinseʏt (2). al^yal' mine- | ʏt, lōŋχal' mineʏt. ta kos | kinsèʏt. akw ērt lāwe tūlmaχ | nupəl lāweʏt: |

пахнет. По этой дороге его принесли. По той дороге выслеживают. Идут по следу, к проруби пришли. Отсюда в воду спустили. Начали искать. Через лёд вынюхивают. Ищут. Всё ищут, ищут (не могут найти). Вверх пойдут, вниз пойдут, всё ищут. В какой-то момент росомахе говорят:

- naŋ rēnyən, |

Ты погадай.

tūlmaχ ta rēnyi. kāte toχ | tāɟ^ymatwes, ta rēnyi. ɟāŋk | ātinti. |

Росомаха гадает. Лапу её (так) подвесили, она (таким макаром) гадает. Лёд нюхает.

- ti ɟassa, lāwi, ɟoln ti ɔli.¹⁰ | āte, lawi, pāsi. |

В этом направлении, говорит, внизу находится. Его запахом, говорит, пахнет.

¹⁰ ti torəɟ (sar akwayɟ ti māt)

tuwl ɟaŋk sakwatuŋkw^e ta | patsət. toⁿ konsəl konsi, toⁿ | puŋkəl puri. ākw ērt [ā]as ti | ɟemtəs.
ɟaŋk tura ti pása- | t:sanəl. tara, pasatzsanəl, | man siməŋj^y ti ɟēmtsət ta | lɔŋ^yitaxte^yt. akw ērt
pōska¹¹ |

Потом лёд стали ломать. Кто когтями царапает, кто зубами грызёт. В какой-то момент отверстие получилось. Через лёд продырявили. Насквозь пробили, они усерднее стали (с большим азартом), продолжают бить. В какой-то момент

[p. 10]

pōska nō^{ŋx} lēwatan ɟanit | as ti ɟēmtsəs. nō^{ŋx} ti xartsanəl | sōrt ɟɟka ańtəl nō^{ŋx} amarta-¹² | wès. pa^y
powartawès. wātan | pa^y tā pōwartawès. |

получилась дыра такого размера, что можно ытащить бочку. Наверх вытазили. Лось рогами наверх вытащил (зацепил). Покатили, на берег укатили (наверх).

- ɟa, ta, lawe^yt, manurəl | pōl'i^y sakwatiluw! |

Ну чё, говорят, как взломаем?

ta {kos} pure^yt, lɔŋxitaxte^yt. kēr | pōska xum¹³ warijanəl? tōrewⁿ | saxnil kos ɟunɟ^ytalàwe, nas |
lipɦati. nēm xotum¹⁴ ta wā- | rijanəl. ēla mini[e^{*t}], ta sūlin- | ti[^{*t}], puŋk pattal kos l'ēŋkta- | site,
puŋke xot wolkati¹⁵ | at sak_wali. |

Всё грызут, бьются. С железной бочкой что сделают? Медведь лапой было ударил, просто вмятина получилась. Ничего не могут поделать. (Дальше) отходит, разбегаётся, головой ударяет, голова (от бочки) отскакивает, (бочка) не ломается.

akw ert sōr^up ɟɟka lāwi |

В какой-то момент лось говорит

- sar lāsəl[s], ɦawramt, am, lāwi. |

Погодите, дети, давайте я, говорит.

- poska takəs pinelen, pattate | tɟ^yl'e l'al't. |

Бочку покрепче поставить, дном сюда (в эту сторону).

tuw^ɟl sōr^up ɟɟka ēla ta | minas. ta sūlintos. ań | pōska pattate ań'təl ta |

Потом лось отошёл подальше, разбежался, теперь дно бочки рогами

[p. 11]

l'ēŋktasaste¹⁶. pūsku pattate | sōrup ań'təl tāra pēlwes. | ~~ta tu~~ ań as ɟēmtsəs. {manɟ^ytaŋkwe ta tultɟ^y
puxtasət¹⁷.} ta manɟ^y- | te^yt, pure^yt. akw ti sos ɟaŋɟ^y | ti manli^y tasanəl. kosajjanəl kon | ti
lēwmatsanəl. lēwmatsanəl, | sunse^yt: |

вдарил. Дно бочки лосиным рогами пробилло. Получилась дыра. Рвут, грызут. Сразу (в момент) разорвали. Хозяина своего вытащили. Вытащили, смотрят:

- a manurəl alwes? alim | māte xōt ɟli sar! |

А как убили? Ну-ка, а где у него рана (место убийства)?

ta sunsiɟlijanəl akw ert pal'= | asət ti xōntsənəl, KSU. ańsər | puŋk to l'ul'i. tuw^ɟl lāwe^yt |

Осматривают, в какой-то момент в ушном отверстии нашли, клык Железного волка там торчит. Потом говорят

- ɟa manurəl ɟaltaptiluw? | sipɟiluw, lāwe^yt, wēk, leɟ^y-¹⁸ | mati. |

А как оживим его? Пососём, говорят, может, выскочит.

¹¹ sakwate^yt

¹² almawes

¹³ (xuml'e.)

¹⁴ xut[~~ʃ~~]i, прогибается.

¹⁵ толкает

¹⁶ (tuɟasaste)

¹⁷ (pūxtasət)

¹⁸ пососем.

sōrup ɔ̄ka ta sip̄yi. sip̄yəs, | sip̄yəs, akw ērt ta lej̄matos. | ta lej̄matos, tuɔ turèn ta | pel̄xa:tos. takwi ta rayat̄os, | sōrup ɔ̄ka. |

Лось сосёт. Сосал, сосал, в какой-то момент выскочил (клык). Выскочил, он ему в горло воткнулся. Сам упал (=умер), лось.

añ kōs̄janəl n̄ɔ̄x̄ ta ɔ̄altəs. | ɔ̄a ta lāwi, sōrup ɔ̄ka n̄ɔ̄x̄ | ɔ̄alt̄ptaŋkw̄ ēri. sōrup ɔ̄ka |
В этот момент их хозяин ожил. Ну чё, говорит, лось оживить надо. Лось

[p. 12]

anum ēri. tuw̄^əl tōrew sip- | ɔ̄n̄kwe pats. ~~ɔ̄s tōrew pal̄¹⁹~~ | ta tōrew ta rayat̄os. sōrup | ɔ̄ka n̄ɔ̄x̄ ɔ̄altəs. ɔ̄s motan | sip̄ȳn̄kw̄^e ta pats. l'ew̄ iswer | sip̄[ɣ]̄yi. añ taɔ turèn ta pel̄xa- | tos. l'ew̄ iswer ^{ɔ̄s} ta rayat̄os: | tōrəw ɔ̄ka n̄ɔ̄x̄ ɔ̄altəs. tuw̄^əl | ras ɔ̄ka sip̄ȳn̄kw̄^e pats. ɔ̄s | ras ɔ̄ka, taɔ sip̄yi. sip̄yəs, sip̄yəs, ɔ̄s tawén ta pēl̄xa:tos. l'ew̄ iswer n̄ɔ̄x̄ ɔ̄altəs. ɔ̄s | tūlmoɔ ɔ̄ka sip̄[ɣ]̄yi. tawèn | ta pel̄xa:tos. ɔ̄s tūlmoɔ ɔ̄ka | ɔ̄ol ta rayat̄os. añ ɔ̄s ɔ̄xs̄or, | taɔ sip̄yi. ɔ̄s ɔ̄xs̄or ɔ̄ka | tur ɔ̄s̄it ta pēlwès, ta rayat̄os. tulmoɔ ɔ̄ka n̄ɔ̄x̄ | ta ɔ̄altəs. - touli, lawēt, mat ɔ̄m̄əl, wos ɔ̄ūi! |

мне нужен. Затем медведь стал сосать. (опять к медведю) Медведь тогда упал. Лось ожил. Другой (следующий) ещё сосать стал. Лев сосёт. Теперь ему в горло воткнулся (клык). Лев тоже упал (=умер): медведь ожил. Затем рысь стал сосать. Рысь тоже, он сосёт. Сосал, сосал, в него тоже впился. Лев ожил. Росомаха тоже сосёт. В него воткнулся. Росомаха тоже упал. Теперь и лис, он сосёт. Лису в горло тоже впился, он упал. Росомаха ожил. – Довольно, говорят, хрен с ним, пускай лежат!

- āt'i, kosāje, lawé̄t. ɔ̄ūm | ēri. ɔ̄otum lawi ɔ̄s n̄ɔ̄x̄ ɔ̄al- | tupte:len ɔ̄ūm ēri. |

Нет, говорит хозяин. Мой зверь нужен. Как-нибудь, говорит, оживите его, мой зверь нужен.

[p. 13]

tuwl sōwr lāwi: |

Потом заяц говорит:

- minen, ɔ̄alen, anum ɔ̄āp̄ya puŋna²⁰ | sup t̄i^y totelen. |

Пойдите, сходите, мне осиновою чурку сюда принесите.

~~ta~~ puŋna sup ta totwès. ɔ̄xs̄or | ɔ̄ka n'ol tal'aɔn tuw̄ ta pinw̄s. | sōwər ta sip̄yi. sip̄ya:si, ɔ̄ap̄ya | puŋna sup =saina tuw̄ ɔ̄ seltum-²¹ | taɔti. ɔ̄s sip̄yasi, ɔ̄s seltumtaɔti. | ɔ̄urmint̄i^y sip̄ya:sos. KSU añs̄or | puŋk ɔ̄ap̄ya puŋna tuw̄ supən | tuw̄ pēl̄xat̄os. añ pus[ɔ̄]ən | *{ta} liliŋi^y {*} ɔ̄ēmtsət. kosā ɔ̄s | ɔ̄alt̄ptawes. |
Чурку принесли. Лису на кончик носа положили. Заяц сосёт. Сосёт, за осиновою чуркой прячется. Ещё сосёт, ещё прячется. В третий раз пососал. Железного волка клык в осиновою чурку (туда) воткнулся. Теперь все ожили. Хозяина тоже оживили.

ɔ̄ūu ta minas̄t. añ molal | ɔ̄l̄m̄ paɔlanəlɔn ɔ̄ūu ta mi- | nasət. ɔ̄ūu ɔ̄oɔtesət, ɔ̄aɔ̄ȳite | ɔ̄un ɔ̄li. añ āpsitēn w̄ōɔwès | kat pattaɔenəl kol noret̄n ~~ta~~ | {ker sol'il} ta ɔ̄anɔ̄ytawes. samaye tur̄n | puɔtmawes̄i^y. kit samaye | akw palèn saɔ ani unttuwes, | mot palèn ɔ̄s saɔ uni unttuwes. | sam witaye tuw̄ wos surɔ̄eɔ̄ȳ. |
Домой пошли. В старое место жительства домой пошли. Домой пришли, старшая сестра дома находится. Тогда брат её взял, за ладони гвоздями к стене (к брёвнам дома) прибил. Её глаза проткнул. С одной стороны от глаз (под оба глаза по чашке) чайную чашку поставил, с другой стороны тоже чайную чашку поставил. Туда чтобы слёзы капали.

[p. 14]

Ker S.U nupəl sime ke sar̄yi, | KSU nupəl unttum saɔ āni, | sawn̄ūw sawna wos surɔ̄awe | am nupələm sime ke sār̄yi, | am saɔ anim saɔna wos sur-ɔ̄awe. |

¹⁹ sip̄yəs, sip̄yəs ɔ̄s tōrew [ɔ̄] tur | ɔ̄s̄it pel̄xat̄os

²⁰ puŋna sup - ɔ̄ɔsa

²¹ ɔ̄ūiɔ̄pi tuɔt̄ɔti.

Если Железного волка жалко (дословно: сердце жжёт; смысл – кто ей больше нужен), пусть больше накапает в чашку, поставленную для Железного волка. Если меня жалко, то в мою чашку пусть больше накапает.

KSU. nupəl saɥ saryi. taɥ | nupəle sime saryi. āpsite | nupəl mosa saryi. |

Для Железного волка много (больше) капает. О нём жалеет. В сторону брата мало (меньше) капает.

ul'a paltwes, ul'an ta | woskasawes. nul ta pältwes | ker sol'ayenəl χ̣t manumtawes | ul'an ta pältwes. |

Костёр развели, в костёр бросили (сестру). В костёр бросили, гвозди выдернули, в костёр бросили.

ta χum ujanetəl ań ta | ɔli, ań ta suńi.

Тот мужчина со своими зверьми и сейчас живёт, и сейчас счастлив.

Дм. Бахтияров

[р. 15]

Дм. попр... ..гов...

эти ...чи от mis χum.

ме один ... mēŋkw.

janj^ɥ meŋk asanəl ɔls.

tuɥ sūt pɥ^ɥ ɔńsɔs

ńololowit mis χum

–[р.15 оборот]

mēŋwət akw χum saŋkwəlti. |

менкв играет на санквылтапе

lawŋ, name janj^ɥ mań pɥ^{ɥ22} |

прозвище его большой маленький мальчик

kit wɔŋ χum²³ ɔleɥ^ɥ. wɔŋn minasj^ɥ. akw |

два лесных жителя живут. в лес пошли.

mat ńɔχs χā^ɥχtuwes. ńɔχsēn alasj^ɥ. |

хактувес в одном месте загнали соболя наверх. их соболя убили

alastēn. ɔs ta minasj^ɥ. akw māt ɔs |

убили. опять пошли. в одном месте опять

ńɔχs χā^ɥχtuwes. ɔs alastēn. ɔs ta |

соболя загнали наверх. опять убили. опять

minasj^ɥ. akw māt ɔs nɔχs χā^ɥχtuwes. |

пошли. в одном месте опять соболя загнали.

ɔs alastēn. ɔs ta minasj^ɥ (2) ɔs |

опять убили. опять пошли.

nɔχs χā^ɥχtuwes ɔs alastēn. ań |

ещё соболя загнали. убили. сейчас

ńila ńɔχs ti alasj^ɥ. ɔs minasj^ɥ. |

четыре соболя добыли. опять пошли.

²² pɥ

meŋkwət aɥ χum saŋkwəlti

name janj^ɥ mań pɥ^ɥ

²³ kit χum – pɔŋ χumj^ɥ

(2) ʒs nɔχs χā^ɔχtuwes. ʒs alasj^ɔ. |
 ʒs ta minasj^ɔ (2). ʒs ta nɔχs |
 χā^ɔχtuwes. ʒs ta alasj^ɔ. ʒs minasj^ɔ |
 (2) akw mat ʒs nɔχs χā^ɔχtuwes. |
 ʒs alasj^ɔ. ālasj^ɔ saka sēm^ɔ. |
 убили. убили очень чёрного
 soma nas sulyi. ja ètimaŋkwe |
сульйи. султйи. весь как будто переливается. начало смеркаться (**итиманкве**)
 ti pats. tot l'ulɔχ ʒle^ɔ. χ an |
 там стоят. один
 χum jomlj^ɔtapɔs. wɔr χum. |
 мужчина подошёл. лесной мужчина.
 lāwi:
 говорит
 -am nɔχsum manrj^ɔ jol alaslen |
 зачем моего соболя убили (ёл не говорят, говорят сейчас щам)
 ti am nɔχsum! ja ta, lāwi, |
 это мой соболь! ну что, говорит
 nēn paɹlēn nupəl l'apa, maŋ am paɹlūm nupəl l'apa. ja |
 в сторону вашего посёлка близко, или в сторону моего посёлка близко.
 χotal' nupəl minew? t
 в какую сторону пойдём?

[p. 16]

tēn lāwej^ɔ mēn paɹl^ɔmēn |
 saka χosa.
 они говорят что их посёлок очень далеко
 -am paɹlum l'apa, tuw mi-|new, mis χum lāwi.
 его посёлок близко, туда пойдём – мисхум говорит.
 tan paɹlēn ta mine^ɔt. moŋ |
 пошли в его посёлок. немного
 minasət, lāwi.
 прошли, говорит
 -χumj^ɔ, nēn at ti joxtaxatjēn. |
 мужчины, вы не успеваете (за ним; медленно идут)
 saka lasalj^ɔ ʒlnēn. maχ ti |
 вы сильно медленные оказывается. мы таким темпом
 kēməl χotal' joxtew! ti èti-|mawew. tit kēr lakw ʒli. - |
 куда успеем. стемнеет (ночь нас застанет). здесь есть железный обод (ручка?)
 akwate nupəl lāwi. – naŋ |
 говорит одному из них. ты
 l'ul'en tj^ɔ, - motane nupəl |
 постой здесь. другому
 lāwi, - am ɸ ti palum ʒs |
 говорит. у меня с этой стороны тоже есть железный обод
 kēr lākw ʒli. naŋ ʒs tj^ɔ |
 ты сюда
 l'ul'en.
 вставай.
 ta l'ul'sj^ɔ.

встали.

-anum, lāwi, ta kəs rōχten! |

похтен (держать) За меня сильнее держитесь.

takōs rōχtasıʷ, mis χum ta |

сильно ухватились, мисхум уходит

mini, ta totaweıʷ. χottal' |

и их везёт/тащит. куда

tottaweıʷ, ta totaweıʷ. pal'ə |

повезут, туда и повезут.

asanenəl nas suçyeʷt! ta |

цавйи – шумит когда на большой скорости; в ушах у них (двоих) шумит, так

kem pēlrəs ta mini. akw |

быстро идёт.

ērt mānəl telum, tōrūmnəl tē-

в один момент из земли появившаяся, от бога появившаяся

[р. 17]

lum ıanıʷ nāŋk ur pāl'. |

большая сопка с листовницами (может быть сопка в виде уха и такое название у неё)

ta mineʷt. akw ērt nāŋk |

подошли. в один момент

ur simən ıoχte:sət, sat ~~na~~ |

пришли к сердцу листовничной сопки.

ə nāŋk ɔltum kolna ti neıʷ-|lesət. mēŋkw kōl. tuç ıuç |

олтункв – соединять. подошли к дому из соединённых семи листовниц. дом менква. туда зашли в дом.

ta saltsət. ıuç saltsət, muli |

домой зашли, на

pālt mēŋkw ɔka ūnli. mēŋk |

мужской кровати менкв ойка сидит. менкв

ɔka lāwi.

говорит

-matər sir wōr sampa²⁴ l'akweıʷ |

какие-то лесные глаза двигаются.

ti totipawesıʷ. atēn ti pāsi. |

их привезли. пахнет ими.

matər āt'i tēpɔlasət, sa |

что-то поели, чай попили

aıçət. χıne pora ti ıēmtəs. |

настало время спать

χıne mate sōpitəs (misχum).

приготовили постель (мисхум)

-ıa, lāwi, χıçēn. am kit |

говорит, ложитесь. от меня

palumn χıçēn. anumn ~~toç~~ toç |

с двух сторон ложитесь. так

sinıʷtaχtim²⁵ χıçēn, am; lāwi, - |

²⁴ sam = pal'

²⁵ при..в..т

меня обняв спите, я говорит
saka takəs ɔ̄lawem. nēn taχ |
крепко сплю. вы будете
p̄p̄ piljēn, at ɔ̄lawēn, nēn |
бояться и не уснёте
χūntlēn. tɔ̄ {ke} ɔ̄χti, lāχəl |
слушайте. если сюда придёт, сторону ног
titt taχ malaslaχti. nēnan kinsi, taχ anum nēn nɔ̄χ |
будет щупать. вас будет искать, меня
tuɔ̄alēn. at ke χūlilūm, pal' |
разбудите. если не услышу,
nārgum²⁶ toɔ̄melēn. pal'
няръяюм – за мочки уха укусите.

[р. 18]

nārgūm toɔ̄meɔ̄en, at ke χūlilūm, |
за мочки уха укусите. если не услышу,
wɔ̄ŋχj̄p²⁷ almaɔ̄ēn, anum wil't |
возьмите молоток. меня в лоб
ɔ̄atta ɔ̄unɔ̄tɔ̄:lēn. χaɔ̄stasaχe, |
ударите. научил их
ta χuɔ̄asət.
спать легли
taɔ̄ kit palēn ta χuɔ̄asɔ̄. |
от него с двух сторон легли
sɔ̄l' ta ɔ̄jilmawes. tēn ta |
правда уснул. они
χūntleɔ̄, ɔ̄lɔ̄-at ɔ̄laweɔ̄ |
слушают, не могут уснуть
sɔ̄l' akw ērt ta ɔ̄inet^e suiti. |
сейчас говорят акв мат эрт Правда, в один миг слышно идёт.
ta ɔ̄u. tɔ̄ ɔ̄χtəs, ta malaslaχ-|ti, kinsaweɔ̄. ɔ̄a ta ta kos |
идёт. подошёл, начал щупать, ищет их. начали
kwalteɔ̄, ta kos tuɔ̄eɔ̄, pal' |
будить, толкают,
nārgɔ̄ kos toɔ̄malitēn. āt'i | at saɔ̄kali. wɔ̄ŋχj̄p wissɔ̄ |
мочки пытаются укусить. нет, не просыпается. взяли молоток,
wil't ɔ̄at ta ɔ̄unɔ̄tastēn. |
ударил по лбу.
nɔ̄χ ta roχtəs, ta ūntɔ̄lmatəs. nɔ̄χ, ūntɔ̄lmatəs, lāwe
проснулся, сел. сел и говорит.
-t'a, āŋkwe – nɔ̄n, tii manər |
(āŋkwe – nɔ̄n – ругательное слово) что ты тут
tit kinsi! t'a āŋkwe nɔ̄n!
ищешь. *ругательство*

²⁶ мочки

²⁷ (wɔ̄ŋχj̄p taɔ̄ ɔ̄smun
pinaste)

ta s̄aṅxwasaste²⁸, kol kann |
пнул, тот упал на пол
ta rayat̄os.
-ti am konn kos mins̄um, |
это я хотел на улицу выйти,
konn at x̄ontxateȳum!
не нашёл выход (менкв говорит)
ta x̄uceȳət̄ ̄s. ta x̄uceȳət̄
опять дальше спят.

[p. 19]

akw̄ert m̄eṅkw̄ ̄ka suiti. ~~āyikwe~~,
в один момент менкв ойку слышно.
- āyikwe, ul'a tusteln!
доченька, разведи огонь
x̄untleȳ, eye, s̄wal loxenəl |
щёвал слышат, гремит чувал
ta kwalapame suiti. ul'a ta |
слышно, как встал(а?). костёр
tustuwes. tan ̄s n̄ox̄ ta |
был разведён. они тоже встали
kwalsət. n̄ox̄ kwalsət, ta ̄leyt. |
встали и (там) находятся.
akw̄ ̄ert ta x̄tolo:s. akw̄ ̄ert |
в один момент рассвело.
m̄eṅkw̄ ̄ka l̄awī:
в один момент говорит менкв ойка.
-āyikwe, ɟalen, min^{ən}, – l̄awī |
доченька, иди сходи, говорит
- ɟaȳrȳan, t̄ȳ wown. ti |
яйпьянын иди позови братьев твоих.
totimutkweȳ ti x̄t̄al x̄ottal' |
сюда привезённых сегодня куда-нибудь
totipeɟaȳuw.
денем.
ta taɟas, ɟaȳrȳane totuṅkwe |
побежала, братьев своих привести
ta taɟos. akw̄ ̄ert ti totipawesət, |
побежала. в один момент она их привела
ti salt̄lȳtasət. s̄at m̄eṅkw̄. |
они зашли. семь менквов.
l̄aweyt:
говорят
-nan̄ ~~toma~~ totamutaȳən |
тобой приведённых двух этих
ti x̄t̄al maɟ x̄otum war̄ɟaȳuw |
сегодня мы что-то сделаем с ними.

²⁸ (m̄eṅk s̄aṅxwasawes)

{manaun} maɛɛɪn!
нам их отдай
mis χum lāwi
мисхум говорит
-atim, at mɪʲaɥɪm.
нет не отдам
-āt'i, lāweʲt, man kātuun |
нет, в наши руки
pateɪʲ, tēuauw.
попадут, мы съедим их

[p. 20]

ɟa ʃi ań ta χumɪʲ piluŋkwe ta |
patsɪʲ.
мужики теперь начали бояться
ań sāt mēŋkw konn ta minasət
сейчас семь менквов на улицу вышли
-кун ɟirχatne kan wāruŋkwe ēri! |
местно для кровавых жертвоприношений надо сделать
ul'ɟiɟ sāʲruŋkwe ēri.
дрова надо рубить
kan ta wāreʲt. kan wārsət, |
подготавливают место. сделали место,
ul'ɟiɟ sāʲresət. wārim utət²⁹ nɔŋχ |
дрова нарубили. платки
taytalawesət.
повесили
kə an mis χum, ɔs χumɪʲ kon ta |
мисхума, двух мужчин
{kanna} wowwesət. tuɟ minasət, eɲ |
позвали на улицу на то место. туда пошли,
elanuu ɟol tuɟ ta ūntsət, tot |
подальше (от этой площадки) присели.
ta ūnleʲt. ta sunseʲt: sar |
там и сидят. смотрят, что же
manəŋ wāreʲt. akw ērt sāliti |
будут делать. в один момент пригнали оленей
ti pɔswesət. ɟir sāliti puwɪŋk-|w^e ta patsət. ɟir sāliti, sāt |
начали ловить оленей для жертвоприношения. жертвенного оленя,
sāliti pūwwes. neɪʲwesət. kan ōwəlɪn tuɟ ta neɪʲwesət. |
семи оленей поймали. привязали их. в стороне площадки там привязали.
ɟa ta, ~~акве~~ ɟanɪʲ mań pɟ-|ʲanəl saŋkɪltanɟkwe ta pats. |
и вот этот большой маленький мальчик начал играть на санквилтапе.
ta sāŋkwəliti. mir susne χum |
играет. в честь Мир суснэ хума
tān ta sāŋkwəliti, ta wow{w}awe. |
мелодию играет, зовёт.
ta tāne ɟɟɪʲpɔs, ɟol |
мелодия закончилась,

²⁹ pɪpʲət

poɫtaste, ań puɾɯ ta
приостановил. сейчас слышно

[р. 21]

ɯinete suiti. loŋańsap³⁰, sil |

как идёт пупый (Мир суснэ хум).

лонханщап суй – звон колокольчика

suiteʏt. akw ert ti neɯɫapɔs. |

слышно звон колокольчика. в один момент появился.

ɯoxtəs, kan muwɔɫ ta ɯŋɯi. |

пришёл, вокруг площадки крутится

sāt sos ɯŋɯɔs. sāt sos ɯŋɯɔs, |

семь раз прокрутился

tuw^ɹl ńila oɫn āni unttuwes, |

потом четыре денежных тарелки поставили

ńila luw lāyɔɫ = kāt mus. |

к четырем задних и передних лошадиных конечностям

ań luɯ tuɯ ta l'ul's. tuɯ |

сейчас лошадь туда встала.

ta rottumlawəs. ań luɯ |

роттый – спокойно. туда её поставили, чтобы спокойно стояла?? сейчас над спиной

sisn ta ~~ɯasɯawet~~ ńɯɯs sow, ɯɯsar |

лошадки соболиную и лисью

sow tuɯ ta ɯɯsɯawet, tuɯ ta |

шкуру трясут, туда

tāyatawēt. M.SX taɯ ta |

повесили. Мисхума

tāyɔɫtawe. ań taɯ maɯəs |

? сейчас для этого

ta sawit miwe, MSX{ta ɯumɯ} wos mɯ- | ɯaɯe. əs taɯ luɯ siset ta ūnli. |

столько дают, что мисхум тем мужчинам тоже даст. он на лошади сидит.

an saŋkwɔɫtan ɯum ɯs ta |

теперь тот кто играет на санквылтапе опять

saŋkwɔɫti. ta pal as ~~wɔwɔn~~ |

начал играть. с той стороны зовут отца

ɯoɯɯawɔ akɯ ert ɯs ti ɯoxtəs. |

в один момент опять пришёл.

ɯs ta ɯŋɯi. kan muwal sāt |

опять играет. вокруг этого места семь

sos ɯŋɯɔs. an ɯs oɫn anat |

раз прокрутился. сейчас опять поставили денежные тарелочки

ūnttuwesət. luɯe tuɯ tu l'ul'i |

лошадка туда встала

l'āyɫane – kātane oɫn anat |

лошадка всеми конечностями встала на денежные тарелки

kiwɔrn tuɯ ta l'ul's. ɯs ta |

опять дают.

miwe. ɯs ńɯɯsəl, ɯɯsarəl taɯa- | taɯe.

тоже сободем и лисой обвешивают

³⁰ бубенцы

тау луу sis та ūnli. тау та ~~роџ-~~ |
 он сидит на лошади. её
 роџтəлтawes³¹. аń саŋkwəлтane хум |
 успокоили. сейчас играющий мужчина
 əс хул' ɔтəр саŋkwəлтi та ti wowi. |
 зовёт Хуль-отра. играет, зовёт его
 mana хɔса саŋkwəлтi та нēŋ'ларос³². |
 долго играл на санквылтапе, тот появился
 хурум хāрəл кēрим ti нēŋ'ларос. |
 трёх оленей-самцов запряжённый на них появился
 ɔs ti ɟохтəс. ɔs ti ɟɔ'хи. ɔs |
 тоже пришёл, опять кружится
 sāt sus ɟəŋхəс. тууl sune |
 тоже семь раз кружился. потом сани
 kan sis paln ~~ю-та~~ ńol kwal'е |
квал'ийл за пределами площадки привязал за узду
 ɟol та нēүəст^е. мēŋkwəт palt |
 пошёл к менквам
 туу та minas. M.SX луу sis'əл |
 мисхум спрыгнул с лошади
 ɟol por'umas, ɔs туу та minos. |
 тоже туда пошёл
 T.P.A.əс əс ɟol por'umas, ɔs |
 туу та minos.
 (название какого-то бога?) тоже спрыгнул, тоже туда пошёл
 akwan ūntsət |
 вместе сели, разговаривают
 potəрте'yt. аń хум'ү wowa - | we'ү. мēŋkwəт lāwe'yt
 сейчас подозвали мужчин. менквы говорят: их двоих отдайте
 -маҗеүēн! -**ин**
 T.P.A. kastəl at м'ү.
 согласия?? не даёт
 -at rōүi, lāwi, at м'үуу. |
 нельзя, говорит, не отдадим
 M.SX. lāwi
 Мисхум говорит
 -āt'im, mat pors, wos tēwe'ү! | м'ү'аууу.
 Нет, это какой-то мусор, пусть едят, дадим
 аń саŋ tan sāŋkwəлтane хум- | ɟanəl та sāŋkwəлтi. mis хум
 сейчас играющий на санквылтапе играет

əс хум'ү ēln та ūnle'yt. ti |
 Мисхум и мужчины подальше сидят
 хūntle'yt, манəр ware'yt. akw |
 слушают, что делают.
 ērt mis хум lāwi:

³¹ !

³² Голороше sartum ańtup

в один момент мисхум говорит
-nēnan am {at} mɨʲaɣum!

вас я не отдам

man taχ matər wārew {ta warew} таχ |

мы что сделаем, то сделаем

𐌸 usa³³ kartlaχtew.

?

ań elmχolasayē pupəl sar |

lāwi:

сейчас мужчинам говорит

-nēn, ɔlkēn, pupɨʲ ɔńsijen | ɔlkēn – часто употребляется, «я обычно так делаю»

man āti?

вы живя, есть у вас пупый или нет? (в такой ситуации если пупый есть то должен помочь, как покровитель)

-mēn, laweɨʲ, ɔńsimen.

у нас, говорят, есть

-manər sir pupɨʲ? tēn lawi – должно быть лавей.

что за пупый? говорит

-ɟalrəŋ ūs ɔɟka. konsəŋ ās.

Святой городской мужчина (скорее всего говорится про Вижай). С когтями отец.

-χumɨʲ nēn ɔsnēn, wowiluw. |

мужчины, раз у вас есть, давай позовём

mis χum kwalupos, saŋkwəltan |

мисхум вскочил, побежал к

mēŋkw palt ta χātos. saŋkwəl- | taŋkwe ta ńartumtaste. |

менкву, который играет на санквылтапе. санквылтап отобрал

sāŋkwəltap ńartūm tawe mus |

когда он забирал санквылтап,

mēŋkw ta raɣatos. χumɟayē |

менкв упал. к мужчинам

palt tuɟ ta minos. χumɟayē |

пошёл туда.

palt tuɟ ta ūntəs, saŋkwəlɟ - | taŋkwe ta pats. J.U. ɔɟka |

подсел к мужчинам и начал играть на санквылтапе. Святого городского мужчину

ta woɟawe. akw ērt ūnli-

зовут. в один момент когда они сидят

[р. 24]

mēnəl, mā toχ χosɨʲχatuŋkwe |

начала трястись земля

ta patəs. mā toχ ɟola=ŋɔʲχ ɟaluŋkwe |

земля начала снизу-вверх ходуном ходить

ta pats. tup χul'tɟaɟ³⁴ māt ūnleɟt. |

только на р. Хультая??? сидят в одном месте.

akw sunseɟt, ta neɟɟlapos. |

смотрят, появился.

³³ ankem

usa akw l'al't

ūsa ńolaχteʲw ...

³⁴ зыбь на болоте

t̄rew χuril ta juu. soma |
 с медвежьим образом идёт. как будто
 tup t̄rew sulinti. t̄y ti |
 медведь скачет. сюда подбежал
 juχtəs. kan ɔw^əlt ɔsəŋ naŋk |
 с краю площадки толстый ствол/пень
 āŋkwal l'uli. mēŋkwət juwt = |
 листовницы стоит. пень, на который
 = n̄āl taɣatan āŋkwal. ɣa |
 менквы вешают луки и стрелы.
 āŋkwal titn tuu ta minəs. |
 пошёл к подножью пня.
 sāχite^e χ̄ɔt āŋχwəs naŋk |
 снял шубу,
 ānkwaln nɔ^ɔχ ta taɣataste. |
 повесил на пень листовницы.
 sāχit^e nāŋk āŋkwaln nɔ^ɔχ |
 во время когда он вешал шубу на пень листовницы
 taɣatame mus nāŋk āŋkwal |
 juɔl ti pati ākw. katētəl |
 вот-вот упадёт, он одной рукой
 nɔ^ɔχ ti urm̄y^taste.
 его придержал
 -аха, lāwi, manər wā^ytal³⁵ |
 ага, говорит, что за некрепкий
 man āŋkwal!
 пень
 nɔ^ɔχ tustəste ɔs mot |
 он его поставил, а он в другую сторону
 nupəl pati. ɔs nɔ^ɔχ tustite.
 падает. опять ставит его.
 -аха, man wa^ytal man | āŋkal ti!
 что за неустойчивый пень это
 tuw^əl {āŋkwale} χottal' ta rotməs
 потом пень встал на место (успокоился)

[p. 25]

wasj^y at³⁶ pati.
 больше не падает.
 tuw^əl ta minas. χumɣane palt |
 затем пошёл. пошёл к мужчинам
 mis χum, ɔs maŋsi palt tuu |
 мисхуму и к мансийским мужчинам туда
 ta minas. ~~manɣ~~
 пошёл
 aŋ mēŋkwət, M.SX. T.P.A. |
~~sunse^y~~ X.ɔ. ti sunse^yt. |
 Теперь менквы, мисхум, т.р.а, Хуль отыр смотрят.

³⁵ поддержим

³⁶ totsayən

taʉ tuʉ minas, tuʉ ʎoxtəs, |
 он туда пошёл, туда пришёл
 mis χuĩ nupəl sar lāwi:
 Мисхуму говорит
 -ti manɽʉ, lawi, χaɽatalne |
 для чего напрасно таскаешь их? (про мужчин)
~~nuta~~ utaʉən? lāwi
 говорит
 -aũ manɽʉ totʉaʉum. man |
 я зачем таскаю.
 wōrt akwan χōntχatsuu. nɔxs |
 мы в лесу встретились.
 alam māuʉt. tēn paʉlēn |
 где они убили соболя. в сторону их посёлка
 nupəl χōsa am paʉlumn |
 далеко, в сторону моего посёлка
 tʉʉ'e l'apa. tou ʎissuu. |
 близко. туда пошли.
 l'apa tʉʉ! ań tuwəl man |
 сюда близко! потом
 tēŋkwe ʃi man ti marəltawe- | suw!
 нас самих хотели съесть (угрожали)
 ań konsəŋ ās mēŋkwət |
 сейчас Консын ащ повернулся в сторону менквов.
 nupəl permtaxtas. permtax- | tame mus siraj ta lēʉma= | taste.
 когда он поворачивался, меч достал
 tuʉ siraj leʉmatame |
 только он достал меч,
 porat M.SX.luʉ sisen
 Мисхум запрыгнул на лошадку

[p. 26]

ʎaɽatəs, T.P.A. luʉ sisèn |
 Т. Р. А. тоже на спину лошади
 əs ʎaɽatəs. X.Ə. ńol kwalʉe |
 запрыгнул. Хуль отыр упряжку
 ńirasəs. sunēn ta talmatas. |
 развязал. сел на свою упряжку
 ta taχasət. ʌəs tup nas |
 уехали.
 wonsutalsət. ta kēm^{ə137} ta |
 roxtasət.
 настолько испугались.
 mēŋkwət, siraj totʉʉrame |
 менквы, когда он взмахнул мечом
 mus {kot'lanenə³⁸} ta wotumtawesət. |
 средних менквов убили / пополам разрубил

³⁷ (samm at taχnuwe, ta keməl
 ta taχasət)

³⁸ kot'l'anələl sayrāpawesət

ta sul'χatasət³⁹.

свалились вниз

ań alam utanəl alasinəl |

сейчас их убили убитых

minamutanəl {ta} minasət.

ушедшие ушли

tankenəl ta χul'tsət

одни остались

-ан mis χum nupəl lāwi

мисхуму говорит:

-an, χutəl totʲʲlasaχən |

ХОТЫЛ теперь откуда их привёл

akw tuχ ʲuχ = toteʲʲn.

туда их обратно уводи

-a, lāwi totʲʲaχʲm.

да, говорит, уведу

takwi minas, sāχite ma- | sɔs.

сам пошёл, надел шубу

-ʲs ʲomas ūlum, lāwi.

сказал до свидания

-am mineʲʲm. ta minas.

я пойду. пошёл.

mol χotal χotəl ʲalɔs. |

вчера откуда пришёл.

os tōrew χuril ʲs ta |

опять медвежьим образом

minas. tup tōrew sulintɔs

пошёл. только медведь прискакал

[p. 27]

ta χumʲaχe χotəl tatʲʲlasaʲe, |

тех мужчин откуда он их приводил

ńχəs alam mānəlɔn, tuχ ta |

в землю где убили соболя, туда

totsaχe.

их и увёл

-ań, lāwi, minēn, ʲuχ. ań |

сейчас, говорит, идите домой

pāʲlēn χōntχatχen.

сейчас-то посёлок ваш найдёте

-mēn, laweʲʲ, χōntχatimēn |

мы, говорят, найдём

χottal' kit nupəl ta |

minasət.

куда-то в разные стороны пошли.

ań kit māt ta ʲleʲt |

сейчас живут в разных местах

³⁹ (ʲol rayatasət)

аһ та суһеҫт.
и богатеют.

Дм. Бахтияров
[р. 28]